

Cantique de Jean Racineの逐語訳

フォーレ・ジャンラシーヌの賛歌

聖路加国際病院礼拝堂聖歌隊 川津泰人 平成28年6月

本解説書は、フォーレ・ジャンラシーヌの賛歌と一緒に歌う合唱仲間の為にまとめた物で、従来の意識中心の解説からよりわかりやすく言葉を中心とした逐語訳に重点を置いたものです。...

発音はフランス語独特のものがあるので、よくCDなどを聞いて練習して欲しい。特に子音と母音とをくっつけて発音するーリエゾンには注意したい。

下記の参考資料(辞書類は主に白井図書館所蔵書を利用)も大いに役立ちました。また、解釈にあたり、TISメンバーのMs.Odile Gayon、友人のM.Frank Paquetteのアドバイス、修正情報ご提供に感謝いたします。

参考資料:音楽大辞典第5巻(平凡社)、岩波辞書教辞典、ラルース世界音楽人名事典(福武書店)、フォーレ(金原礼子著音楽之友社)、仏和辞典(小学館)

㊦=Liaison後ろの母音と一緒に発音される

Cantique de Jean Racine(カンティーク・ドウジャンラシーヌ)

cantique=讃歌-聖務日課で唱えられる聖書起源の聖歌

Table with 7 columns: French word, French meaning, Japanese meaning, French word, French meaning, Japanese meaning, French word. Includes words like Verbe, égal, au, Très-Haut, Notre, unique, espoir, etc.

直訳
神の言葉、私たちの唯一の希望
大地と天の永遠の光
穏やかな夜の
静けさを打ち破ります
聖なる救い主よ、私たちに目をかけてください

Table with 7 columns: French word, French meaning, Japanese meaning, French word, French meaning, Japanese meaning, French word. Includes words like Répands, sur, nous, le, feu, de, ta, grâce, etc.

直訳
貴方の大いなる祝福をわたしたちにお与え下さい
そして全ての地獄は貴方の声を聞いて逃げ出すのです
苦しむ魂の眠りを取り除いてください
それは貴方の教えを忘れさせることになるのです

Table with 7 columns: French word, French meaning, Japanese meaning, French word, French meaning, Japanese meaning, French word. Includes words like O, Christ, sois, favorable, ce, peuple, fidèle, etc.

直訳
おお、キリストよ 貴方の忠実な民にご慈悲を下さい
貴方を祝福する為に集められたのです
民が貴方の永遠の栄光に対して歌う歌を受け入れてください
そして貴方から授かったものに満たされて戻れますように

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
60	参考情報>									
	Gabriel Fauré	1845.5.24	バミエー	1924.11.4	パリ、フランスの作曲家、オルガン奏者、教育者。					
61		1854年パリの古典宗教学音楽学校の給費寄宿生になったころより本格的音楽活動に入った。生涯の長い期間を教会のオルガニスト、合唱長として捧げ晩年パリ音楽院院長も勤めた。晩年聴力をを次第に失っていったが死ぬ年1924年まで作曲を続けた。24年11月4日清貧の内に世を去り、国家は国葬を持って哀悼の意を表した。								
	Cantique de Jean Racine	ニーデルメイエル音楽学校で作曲の一等賞を獲得した作品、1865年ラシーヌの宗教賛歌(Cantique Sprituels)の中の詩に曲をつけたもの、ラシーヌを賛歌する意味の「ラシーヌ賛歌」-Cantique à Racineではない。								
62										
	Jean Racine	1639.12.21	-1699.4.21	フランスの詩人、劇作家、ポールロワイヤル修道院で古典的教養を身につけ、パリで哲学を学んだ。フランス古典劇として、Iphigenie 1674, Phedre 1677などの傑作を作った。						
63										
	Midi file	o456/MusicHall-Horn/6173/faureCantiqueRaci.mid								
64										
	発音上の留意点 ㄱ이, e曖昧ウ、in:Divin広いア、									
65										
	無音のe	ㄱ国という単語の語末のeは強調して歌われるように、無音のeも歌う場合は有音に歌うことが多いようです								
66										
	tiの発音	人はtiとchiの間の発音をしているようです								
67										
68										